

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Тридцать девятая сессия

Женева, 24–28 января 2022 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ:
другие предложения**

**Согласование терминологии, используемой
в пунктах 1.9.3 c), 8.1.2.2 f) и 8.1.2.3 s) ВОПОГ 2021 года**

**Представлено Центральной комиссией судоходства по Рейну
(ЦКСР)* ****

Введение

1. Секретариат ЦКСР хотел бы обратить внимание Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ на использование различающейся терминологии в вариантах пунктов 1.9.3 c), 8.1.2.2 f) и 8.1.2.3 s) ВОПОГ 2021 года на немецком, английском и французском языках. Он предлагает согласовать эту терминологию. Настоящее предложение основано на документах ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2021/31 и INF.4 тридцать восьмой сессии Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ.

2. В вариантах на всех языках необходимо согласовать следующие термины:

Stillliegen	=	berthing	=	stationnement	=	стоянка
Aufenthalt	=	stay	=	séjour	=	нахождение

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/7.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2021 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2021 год (A/75/6 (разд. 20), п. 20.51).



I. Текст ВОПОГ 2021 года

3. Секретариат ЦКСР определил присутствие этих терминов в пункте 1.9.3 ВОПОГ и обозначил используемые термины в текстах на немецком, английском и французском языках зеленым или красным цветом, как указано в пункте 2 выше:

<i>Пункт 1.9.3 на немецком языке</i>	<i>Пункт 1.9.3 на английском языке</i>	<i>Пункт 1.9.3 на французском языке</i>
c) besondere Vorschriften, in denen bestimmte einzuhaltende Fahrstrecken genannt sind, oder einzuhaltende Vorschriften für das Halten und Stillliegen der Schiffe mit gefährlichen Gütern bei extremen Witterungsbedingungen, Erdbeben, Unfällen, Demonstrationen, öffentlichen Unruhen oder bewaffneten Aufständen;	(c) Emergency requirements regarding routing or parking of vessels carrying dangerous goods resulting from extreme weather conditions, earthquake, accident, industrial action, civil disorder or military hostilities;	c) Des conditions exceptionnelles précisant l'itinéraire à suivre ou les dispositions à respecter pour le stationnement des bateaux transportant des marchandises dangereuses, en cas de conditions atmosphériques extrêmes, de tremblements de terre, d'accidents, de manifestations syndicales, de troubles civils ou de soulèvements armés;

*Пункт 1.9.3
на русском языке*

с) чрезвычайные требования в отношении маршрутов движения или **стоянки** судов с опасными грузами, обусловленные неблагоприятными погодными условиями, землетрясениями, авариями, забастовками, гражданскими беспорядками или военными действиями;

4. Секретариат ЦКСР определил присутствие этих терминов в пункте 8.1.2.2 ВОПОГ и обозначил используемые термины в текстах на немецком, английском и французском языках зеленым или синим цветом, как указано в пункте 2 выше:

<i>Пункт 8.1.2.2 на немецком языке</i>	<i>Пункт 8.1.2.2 на английском языке</i>	<i>Пункт 8.1.2.2 на французском языке</i>
(f) Eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2);	(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);	(f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2);

Пункт 8.1.2.2
на русском языке

f) перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешается использовать во время погрузки и разгрузки или во время **нахождения** вблизи или в пределах назначенной береговой зоны (с маркировкой красного цвета согласно пункту 9.1.0.52.2);

5. Секретариат ЦКСР определил присутствие этих терминов в пункте 8.1.2.3 ВОПОГ и обозначил используемые термины в текстах на немецком, английском и французском языках зеленым или синим цветом, как указано в пункте 2 выше:

Пункт 8.1.2.3
на немецком языке

Пункт 8.1.2.3
на английском языке

Пункт 8.1.2.3
на французском языке

(s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens **beim Stillliegen** oder während des **Aufenthalts** in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);

(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, degassing or during a **stay** near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);

(s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes a demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le dégazage ou le **stationnement** à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);

Пункт 8.1.2.3
на русском языке

s) перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешается использовать во время погрузки, разгрузки, дегазации или во время **нахождения** вблизи или в пределах назначенной береговой зоны (с маркировкой красного цвета согласно пункту 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 или 9.3.3.52.3);

II. Предложение

6. Предлагаемые поправки к тексту на французском языке:

a) пункт 8.1.2.2 изменить следующим образом:

« f) une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée ~~durant~~ pendant le chargement, le déchargement ou pendant le ~~stationnement~~ séjour à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2); »;

предлагаемый вариант на русском языке:

« f) перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешается использовать во время погрузки и разгрузки или во время нахождения ~~вблизи или в пределах~~ в непосредственной близости от назначенной береговой зоны ~~или в ее пределах~~ (с маркировкой красного цвета согласно пункту 9.1.0.52.2);»;

b) пункт 8.1.2.3 изменить следующим образом:

« s) une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée ~~durant~~ pendant le chargement, le déchargement, le dégazage ~~en stationnement~~ ou pendant le ~~stationnement~~ séjour à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3); »;

предлагаемый вариант на русском языке:

« s) перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешается использовать во время погрузки, разгрузки, дегазации ~~на стоянке~~ или во время нахождения ~~вблизи или в пределах~~ в непосредственной близости от назначенной береговой зоны ~~или в ее пределах~~ (с маркировкой красного цвета согласно пункту 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 или 9.3.3.52.3);».

7. Предлагаемые поправки к тексту на немецком языке приведены в приложении.

III. Обоснование

8. Секретариат ЦКСР предлагает согласовать варианты текста ВОПОГ на разных языках.

Приложение

Предлагаемые поправки к тексту на немецком языке:

Пункт 8.1.2.2 изменить следующим образом:

« f) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, ~~beim Stillliegen und~~ oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2); ».
